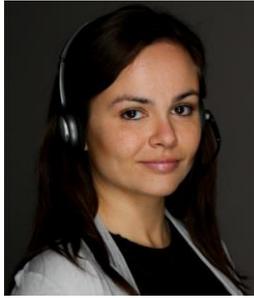


PERSONAL INFORMATION



JOB

Michela Candi

-  Bologna, Italy
-  michela.candi@gmail.com
-  www.michelacandi.com

Sex F | Date of birth 21/09/1987 | Nationality Italian

SERVICES PROVIDED

Interpreter and translator, language teacher (IT, FR, EN, ES)

- Simultaneous interpreting
- Whispered interpreting
- Consecutive interpreting
- Liaison interpreting
- Certified translations
- Text and website translations
- Language support for companies
- Individual/ group language courses

WORK EXPERIENCE

January 2015 → present

Simultaneous interpreting

Simultaneous interpreting (in the booth or with "bidule" system) for conferences & events in the following sectors:

- International conflicts and migration flows
- external defibrillators, mechanical ventilators, biomedical
- dermatology and dermatoscopy
- champagne, oenology
- field service management
- HVR in the food sector
- invasive mosquito species management
- food industry
- traditional Chinese medicine
- migration: good practices of reception, immigration policies, hotspot & SAR-zone management, asylum applications
- peach-growing, fruits & vegetables
- internship "dual" systems in Italy and other European countries
- European projects: sports, education
- distance support programmes, development aid
- psoriasis, systematic treatments, patient management, clinical trials
- restauration and catering
- local economic development

Language combinations Italian ↔ French; Italian ↔ English; Spanish → French

November 2012 → present

Consecutive interpreting / Whispered interpreting

Consecutive / whispered interpreting for events and conferences in the following sectors:

- EU fund allocation
- architecture, urban planning & regeneration
- art: *art nouveau*; street art & writing
- weddings
- ceramics
- cinema and short films: international festivals and local events
- interior design
- labour law
- fiscal, budgetary scrutiny
- free running & skating
- comic books, short animated films
- ice-cream making, ice sculptures
- TV interviews
- production machinery
- medical-legal
- new media and employment
- residence permits in the USA
- registration of notary deeds
- cigarette production
- fisheries (spec. tuna)
- Italian legal system, transnational legal cooperation (Eurojust projects)
- press, journalism
- tourism

Language combinations Italian ↔ English / French/ Spanish; French ↔ Italian / English
Italian ↔ English + French + Spanish; Italian ↔ English + French

September 2011 → present

Liaison interpreting (B2B meetings)

Liaison interpreting for B2B or association meetings in the following sectors:

- fashion & clothing
- sports accessories
- agri-food, Ho.Re.Ca
- architecture
- irrigation systems
- pet food
- prosthodontics
- Opera

- funerary art
 - bags, clothing accessories
 - ceramics
 - company agreements
 - makeup & beauty
 - interior & outdoor design
 - nutritionism & dietology
 - green energies
 - pharmacology
 - ice-cream & chocolate making
 - orthoptics & ophthalmology
 - outdoor activities
 - packaging
 - waste recycling & disposing
 - fishery (spec. tuna)
 - sports & physical activities
 - turning, trimming
 - training & mentoring on production machineries
 - pipes
 - luggage, passenger care
- Language combinations** Italian ↔ English / French/ Spanish; English ↔ French / Spanish / French ↔ English / Spanish ; Spanish ↔ English / French

2009 → present **Sworn translations / Legal translations**

Translations for the Public service, companies, and individuals in the following sectors:

- inheritance acceptance
- academic degrees & certificates
- court summons
- certificates of conformity
- civil status certificates
- contracts, agreements
- personal certificates & documents
- wiretappings (translation and transcription for *Guardia di Finanza*)
- powers of attorney
- rogatory letters (unofficial translator for Attorney-General's Office in Bologna)
- company registrations

Language combinations English → Italian; Italian ↔ French / English; Spanish → Italian

2009 → present **Translations: documents and websites**

Translations for companies and individuals in the following sectors:

- art (exhibition panels and audio guides for art & photography exhibitions)
- agri-food
- national and international tenders
- product catalogues
- contracts
- makeup and beauty
- CVs
- Buskers and street art festivals
- graphics, advertising, and websites
- food and wine menus
- fashion
- distance support programmes for children in poor countries
- minutes and reports
- technical data sheets (goods, production machineries)
- sports
- didactic scientific texts
- pipes and tubes

Language combinations English / Spanish / French → Italian; Italian → French / English

April 2015 → July 2018 **University tutor - Mini master on Legal interpreting (Bologna University)**

Mini master on Legal interpreting

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- I held extra interpreting training lessons and seminars, among which:
 - magistrates-interpreters relationship in Emilia-Romagna region: needs and issues,
 - translating wiretappings in a *lingua franca*,
 - translating international letters rogatory,
 - analysis of a mock trial;
- I was also in charge of the following tasks:
 - handling professors-students relations,
 - defining the teaching calendar & calculating each student's percentage of attendance,
 - creating advertising material of the course and the seminars related to it,
 - Updating the course website <https://site.unibo.it/assistenza-linguistica-ambito-giudiziario/it>,
 - Managing the Facebook page of the course.

April 2014 → present **Language teacher**

On-site courses and video courses for company staff and individuals for the following languages:

- English (general, business, contracts, IELTS exam preparation)
- Spanish
- Italian
- French

EDUCATION AND TRAINING

- 2010 - 2014 **Master in Interpreting – 2nd cycle degree** 98/110
 University of Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, former SSLMIT in Forlì)
 ▪ Languages: French, Spanish
- 2006 - 2010 **Bachelor in Applied Interlinguistic Communication** 110/110 *summa cum laude*
 University of Bologna - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT of Forlì)
 ▪ Languages: French, Spanish, English
- 2001 - 2006 **International high-school – French 1st foreign language (ESABAC)** 95/100
 Liceo Ginnasio Statale “Luigi Galvani”, Bologna
 ▪ Languages: French, English, Spanish; history and geography in French

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2	C2
English	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C2	C2	C1-C2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills Thanks to my university career and my long experience in the European Youth Parliament (see “Associations”), I have developed excellent communication skills and a high cultural sensitivity.

Organisational / managerial skills Thanks to my experience in the European Youth Parliament (see “Associations”) I have developed good organisational, decision-making, problem-solving, and leadership abilities. I am also able to work with constancy and in multi-ethnic groups.

Digital skills GENERIC SOFTWARES: ▪ Microsoft applications: Office Pack; ▪ surfing the web: Firefox, Chrome, Safari, Internet Explorer, etc.; ▪ e-mail management; ▪ social networks: Facebook, Google+, LinkedIn, etc.; ▪ other: PDF Creator. || CAT TOOLS & SUBTITLES: ▪ Wordfast, Antconc; ▪ WebBootcat and similar CAT tools; ▪ Subtitle Workshop. Basic user of SDL Trados. || VIDEO, PICTURE AND SOUND EDITING: ▪ Picture editing: GIMP, Photoshop, etc.; ▪ Text editing: Publisher, Corel Draw and PagePlus; ▪ Video editing: Windows Movie Maker; ▪ Sound management: Audacity. || PROGRAMMING LANGUAGES: ▪ HTML.

Driving licence Driving licence B (car).

ASSOCIATIONS

- Jan. 2019 → present **AITI (Associazione Italiana di Interpreti e Traduttori)**
 Italian Association of Translators and Interpreters
 ▪ Region: Emilia-Romagna
- Sept. 2014 → present **TradInFo**
 Association of Translators and Interpreters
 ▪ November 2018 → present: Secretary (member of the national Board)

March 2005 - November 2015

Parlamento Europeo Giovani – European Youth Parliament Italy

- 2008 – 2010: member of the national Board: responsible for media & communication;
- 2009/ 09 – 2010/ 03: Italian → French + English translations of the EYP Italy website;
- 2008 – 2012: English → French translations of the Committee topics and resolutions, assessments of the resolutions in English of the Italian high-schools participating in EYP Italy events;
- 2005 – 2015: I participated in 27 events organised by the EYP all around Europe. I undertook different roles such as: President, Vice-president, head-organiser, Jury member.

ANNEXES

- List of seminars and training courses I have been attending.

Personal data

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data".

Bologna, 26th September 2019

Michela Candi